

৫৩ সংখ্যক কবিতাদুটি সত্যেন্দ্রনাথ দত্তের (১৮৮২ - ১৯২২) ফুলের ফসল (প্রথম প্রকাশ ১৯১১) কাব্য থেকে নির্বাচিত যথাত্রমে তোড়া ওচম্পা নামক কবিতাদ্বয়ের অনুবাদ। ৫০ সংখ্যক কবিতাটি লিখেছেন দ্বিজেন্দ্রলাল রায় (১৮৬৩ - ১৯১৩), কবিতাটির নাম নূতন মাত্রা, যা আলেখ্য (১৯০৭) কাব্যের অন্তর্গত। *Lover's Gift* এর পূর্বে প্রকাশিত *Fruit Gathering* (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬) কাব্যের ৪৮ সংখ্যক কবিতার দুটি স্থানে, রবীন্দ্রনাথ, কিছু পরিবর্তন করে সেটি পুনরায় নির্বাচন করেন *Lover's Gift* আর *Crossing* এর ৪৫ -সংখ্যক কবিতারূপে। আমরা এই পরিবর্তনদুটি নিম্নে উল্লেখ করলাম।

Fruit Gathering Lover's Gift

... Mend all that... স্ব প্লন্দ্বপ্তদ্বপ্তপ্ত..

...Has been neglected... স্বন্দ্বপ্তদ্বপ্তদ্বপ্তদ্ব..

এ ছাড়া ৩৩ এবং ৫১ সংখ্যক কবিতাদুটি ইতিপূর্বে যথাত্রমে *Indian Ink* (১৯১৫) পত্রিকায় এবং বড়ন্দ্ব দ্বন্দ্বপ্ত (জানুয়ারি ৪, ১৯১৪) পত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছিল। ৫১ সংখ্যক কবিতাটির ও পুস্তক - সংস্করণের মধ্যে পার্থক্য বিস্তার। প্রথমত, পত্রিকায় প্রকাশিত হবার সময় কবিতাটি ছিল *Happiness* নামাঙ্কিত, আকারে বৃহৎ। *Lover's Gift* -এ এটি আকারে সঙ্কুচিত হল। তা ছাড়া দুটি কবিতায় পঙ্তিবিন্যাস ও শব্দচয়নেও পার্থক্য আছে। তুলনায় ৩৩ সংখ্যক কবিতাটির আকারের দিক থেকে দুটি সংস্করণে ইতরবিশেষ প্রভেদ নেই, পত্রিকায় এবং বইআকারে প্রকাশকালে কবিতাটির কোনো নামাঙ্কন লক্ষ্য করা যায় না। তবে পঙ্তিবিন্যাস ও দুটি - একটি ক্ষেত্রে শব্দচয়নে হেরফের আছে। *Lover's Gift* -এর ৫২ সংখ্যক কবিতাটি প্রথমে রবীন্দ্রনাথ *Rothenstein* -কে লেখা একটি চিঠি (ফেব্রুয়ারি ৯, ১৯১৫) মারফৎ পাঠিয়েছিলেন, তখন সেই কবিতাটির নাম দিয়েছিলেন *Summer's Pioneers*। ৩৩ সংখ্যক কবিতার মতো এই কবিতাটিরও এই প্রথম সংস্করণ ও *Lover's Gift* সংস্করণের মধ্যে কলেবরে বিশেষ পার্থক্য নেই, তবে দুটি - একটি স্থানে শব্দচয়নে ও পঙ্তিবিন্যাসের ক্ষেত্রে প্রভেদ আছে।

The Parrot's Training, Thacker, Spink and Co. কর্তৃক প্রকাশিত হয় কলকাতা ও সিমলায়। এটি ১৯১৭ খ্রিস্টাব্দে লিখিত তোতাকাহিনীর ইংরেজি অনুবাদ। পরবর্তীকালে অবশ্য লিপিকার অন্তর্ভুক্ত হয়ে তোতাকাহিনী প্রকাশিত হয় ১৯২২ খ্রিস্টাব্দে। পক্ষান্তরে *The Parrot's training* পুনঃ প্রকাশিত হয় ১৯৪৪ খ্রিস্টাব্দে, ঝিভারতী কর্তৃক, *The Parrot's Training and other Stories* নামে। বস্তুতপক্ষে শোষিত এই গ্রন্থটি ছিল সঞ্চলন - গ্রন্থ, যার সবকটি গল্পই ছিল রবীন্দ্রনাথের লেখা গল্পের অনুবাদ। তবে তার মধ্যে কেবলমাত্র *The Parrot's Training*, গল্পটিই ছিল স্বয়ং লেখক কর্তৃক অনূদিত।

১৯১৯ -এ প্রকাশিত হল *The ট্রান্সপ্লান্ড প্লন্দ্ব ট্রান্সপ্লান্ডপ্লন্দ্ব, ট্রান্সপ্লান্ডপ্লন্দ্ব ঠন্দ্বদ্বন্দ্বপ্ত* এবং *The ঠন্দ্বদ্বন্দ্বপ্ত* -এর বোলপুর সংস্করণ। বোলপুরে প্রকাশিত *The ঠন্দ্বদ্বন্দ্বপ্ত* সম্পর্কে আমরা আপাতত আলোচনা স্থগিত রাখছি। ১৯২১ খ্রিস্টাব্দে *Macmillan Co.* কর্তৃক নিউ ইয়র্কে যে অনূরূপ নামের কাব্য প্রকাশিত হয়েছিল, সেই প্রসঙ্গেই *The ঠন্দ্বদ্বন্দ্বপ্ত* -এর এই ১৯১৯ এর বোলপুর সংস্করণ সম্পর্কে আলোচনা করা যাবে। যাই হোক, *The Centre of Indian ট্রান্সপ্লান্ডপ্লন্দ্ব* প্রথম প্রকাশিত হয় মাদ্রাজে। এটির প্রকাশক সংস্থা ছিল *Society for the Promotion of National Education*। প্রভাত মুখোপাধ্যায়ের মতে এটি রবীন্দ্রনাথের ভারতবর্ষে ইংরেজি ভাষায় প্রদত্ত প্রথম মাদ্রাজে (ফেব্রুয়ারি ৯, ১৯১৯) ও তার পরে কলকাতায় এম্পায়ার থিয়েটারে (মার্চ ২৭, ১৯১৯) প্রদত্ত হয়।

Autumn Festival হল শারদোৎসব (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) নাটকের অনুবাদ। ১৯১৯ খ্রিস্টাব্দের নভেম্বরে *The Modern Review* পত্রিকায় এটি প্রথম প্রকাশিত হয়। বস্তুতপক্ষে শারদোৎসব থেকে *Autumn Festival* এ অনুবাদের কাজটি চলছিল ১৯১২-১৯১৩ নাগাদ। আর তা প্রকাশিত হয় ১৯১৯ খ্রিস্টাব্দে। *The Trial* হল লক্ষ্মীর পরীক্ষার গদ্য

ানুবাদ। এটি প্রকাশিত হয়েছিল The Modern Review পত্রিকায়, জুলাই ১৯২০ খ্রিষ্টাব্দে। এই নাটকের ক্ষেত্রেও Thompson প্রমুখ সমালোচকগণ বেশ ইতিবাচক, তাঁদের মতে অনুবাদটি অধিকতর সুখপাঠ্য।

The Fugitive, Macmillan কর্তৃক নিউ ইয়র্কে প্রকাশিত হয় ১৯২১ খ্রিষ্টাব্দে। এই কাব্যের সবকটি কবিতাই রবীন্দ্রনাথ কর্তৃক অনূদিত। নিজের লেখা তো বটেই, তার সঙ্গে কিছু বৈষ্ণব গীতিকবিতা, বাউলগীতি ও হিন্দি কবি জ্ঞানদাস বাঘেলখস্তীর হিন্দিতে লেখা কিছু কবিতা রবীন্দ্রনাথের কলমে অনূদিত হয়ে এই কাব্যে অবস্থান করেছে। The Fugitive -এর আরো একটি সংস্করণ মেলে, যা বোলপুরে প্রকাশিত হয়েছিল। এটির সঠিক প্রকাশকাল সম্পর্কে এ - যাবৎ কোনো স্থির লিঙ্কান্তে উপনীত হওয়া সম্ভব হয়নি, তবে পুলিনবিহারী সেন প্রমুখের অনুমান, সময়টি মোটামুটি ১৯১৯ খ্রিষ্টাব্দ -- - অর্থাৎ বোলপুর সংস্করণটি Macmillan সংস্করণের পূর্ববর্তী। মানসী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯০), সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিত্রা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), ক্ষণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), নৈবেদ্য (প্রথম প্রকাশ ১৯০১), বলাকা (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬), পলাতক (প্রথম প্রকাশ ১৯১৮) প্রভৃতি কাব্য থেকে নির্বাচিত আশিটি কবিতা কবি কর্তৃক অনূদিত হয়ে এই বোলপুর সংস্করণে স্থান পেয়েছে। এইসব কবিতাগুলির মধ্যে কয়েকটি কবিতা অবশ্য পরবর্তী Macmillan সংস্করণে স্থান পেয়েছে ঠিকই, তবে The Fugitive -এর দুটি সংস্করণে প্রভেদ প্রচুর এবং সম্ভবত তা কবির ইচ্ছাকৃত ! যাই হোক The Fugitive -এর পরবর্তী ১৯২১ এর Macmillan সংস্করণে কবিতাগুলি তিনটি Section -এ বিন্যস্ত। প্রথম Section -এর পাঁচটি কবিতা চন্দ্ৰীদাস, বিদ্যাপতি, ঘনরামদাস, গোবিন্দদাস প্রমুখ বৈষ্ণব পদকর্তাদের রচিত পদের অনুবাদ। এ ছাড়া এই Section -এর বাকি কবিতার সংখ্যা একুশ, যা নির্বাচিত হয়েছে মানসী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯০), সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিত্রা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), ক্ষণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), খেয়া (প্রথম প্রকাশ ১৯০৬) ইত্যাদি কাব্য থেকে। Section II তে নয়টি প্রচলিত বাউল গানের অনুবাদ ছাড়া আরো তেত্রিশটি কবিতা আছে, যেগুলি সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিত্রা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), চৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), কাহিনী (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), স্মরণ (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩), লিপিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) প্রভৃতি কাব্য থেকে নির্বাচিত কবিতার অনুবাদ। Section III তে রবীন্দ্রনাথ জ্ঞানদাস বাঘেলখস্তীর হিন্দিতে রচিত তিনটি গীতিকবিতার ইংরেজি অনুবাদ করেছেন, সেই সঙ্গে স্বরচিত ছত্রিশটি বাংলা কবিতাও অনুবাদ করেছেন। এই ছত্রিশটি কবিতা মূলত সোনা তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), পলাতক (প্রকাশ ১৯১৮), লিপিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) ইত্যাদি কাব্য থেকে নির্বাচিত হয়েছে।

The Fugitive ছাড়াও ১৯২১ খ্রিষ্টাব্দে প্রকাশিত হয় Thought Relics। এখানে রবীন্দ্রনাথের একশ তিনটি ছোটো প্রবন্ধ আছে। এই বইটি প্রকাশিত হয় নিউ ইয়র্কে, Macmillan Co.। ১৯২৪ -এ এটি Stray Birds (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬) -এর সঙ্গে একত্রে পুনরায় প্রকাশিত হয়। ১৯২৯ নাগাদ এটি আরো বিস্তৃত আকারে Thoughts From Rabindranath Tagore নামে আবার প্রকাশিত হয়। আমরা আপাতত বড়স্কাপ্তস্কাপ্ত ত্বন্দ্রপুন্ড্রস্কাপ্ত সম্পর্কিত বাকি আলোচনা ১৯২৯ -এর প্রাপ্ত বর্ধিত সংস্করণটির জন্য স্থগিত রাখছি।

১৯২২ খ্রিষ্টাব্দে গিয়ে আমরা পাব একটি প্রবন্ধ গ্রন্থ আর একটি নাটক। প্রবন্ধের বইটির নাম ট্রান্সল্যাশনাল জ্ঞানদাস, যা প্রকাশ করে Macmillan Co., নিউ ইয়র্ক। এই পুস্তকে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে লেখা দশটি প্রবন্ধ আছে। প্রবন্ধিকের তৃতীয় দফার মার্কিন সফরের (১৯২০ - ১৯২১) পরে এটি প্রকাশিত হয়। এই বইটি প্রসঙ্গে প্রভাত মুখোপাধ্যায় বলেছিলেন যে Creative Unity, এবং Personality (প্রথম প্রকাশ ১৯১৭) গ্রন্থে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি লেখনী, Sadhana -র (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩) তুলনায় অধিকতর স্বচ্ছন্দ, সাবলীল।

১৯২২ -এ প্রকাশিত রবীন্দ্রনাটকটির নাম The Waterfall, যা তাঁর অন্যতম শ্রেষ্ঠ নাটক মুক্তধারার (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) অনুবাদ। অর্থাৎ মুক্তধারা ও The Waterfall, একই বছরে প্রকাশিত হয়েছিল। The Waterfall, প্রকাশিত হয় The Modern Review পত্রিকায় (মে, ১৯২২), নাট্যকার - লিখিত একটি মুখবন্ধ সমেত। মুখবন্ধে নাট্যকার নাটকের ন

মকরণের যুগপৎ ভৌগোলিক ও অন্তর্নিহিত ব্যাখ্যা করেছেন এবং প্রসঙ্গত নাট্যকাহিনীরও সংক্ষিপ্ত আলোচনা করেছেন।

১৯২৪ -এ প্রকাশিত হয় *Talks in China* ও *Letters From Abroad*. *Letters from Abroad* বর্ধিত ও সংশোধিত আকারে পুনরায় প্রকাশিত হয় ১৯২৮ খ্রিস্টাব্দে-- *Letters to A Friend* -নামে। সুতরাং আমরা ১৯২৮ -এ প্রকাশিত *Letters to A Friend* এর আলোচনা প্রসঙ্গে *Letters from Abroad* সম্পর্কিত উল্লেখ করব। পক্ষান্তরে *Talks in China* হল রবীন্দ্রনাথের চীনে প্রদত্ত বক্তৃতামালার (এপ্রিল -মে ১৯২৪) সঙ্কলন। এই গ্রন্থেরও দুটি সংস্করণ মেলে। অনুমেয়, ঐতিহাসিক - প্রকাশিত সংস্করণটি পূর্ববর্তী - সম্ভবত এটির প্রকাশকাল ১৯২৪ ; এটি অবশ্য আর দ্বিতীয়বার মুদ্রিত হয়নি। তার কারণ পরের বছর --- অর্থাৎ ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দে, কলকাতার অগোদয় আর্ট প্রেস -এ *Talks in China* নতুন করে ছাপা হল। আশ্চর্যের বিষয় এই ১৯২৫ সংস্করণে পূর্ববর্তী ঐতিহাসিক সংস্করণের কোনো উল্লেখ নেই। যাই হোক, *Talks in China* ঐতিহাসিক ও কলকাতা সংস্করণের মধ্যে প্রভেদ প্রচুর। কলকাতা সংস্করণে ঐতিহাসিক সংস্করণের বহু অংশ বর্জিত হয়েছে, প্রবন্ধগুলির বিন্যাস পরিবর্তিত হয়েছে। এ ছাড়াও ঐতিহাসিক সংস্করণের তিনটি প্রবন্ধ (*At a Buddhist Temple, To the Japanese Community in China* ও উদ্ধৃত ভাষ্য. চন্দ্র'ব্দ, ব্রহ্মসংস্করণ কলকাতা সংস্করণে বর্জিত হয়েছে। এই ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দেই প্রকাশিত হল *Red Oleanders*, যা রত্নকরবীর অনুবাদ। রত্নকরবী লেখা হয় ১৯২৩ থেকে ১৯২৪ -এর মধ্যে, আর তা গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয় ডিসেম্বর ১৯২৬ নাগাদ। পক্ষান্তরে *Macmillan Co.* লন্ডন *Red Oleanders*, প্রকাশ করে ১৯২৫ -এ। নাটকটি বিলেতে বিশদ, বিস্তৃতভাবে সমালোচিত হয়। এর পরিপ্রেক্ষিতে নাটকে ব্যক্তিমানব ও যন্ত্রের অস্তিত্বের দ্বন্দ্ব সম্পর্কিত নিজস্ব মনোভাব প্রকাশ করেন, যা ছাপা হয়েছিল বড়ন্দ্র কলকাতা সংস্করণে ও বড়ন্দ্র কলকাতা সংস্করণে।

এ ছাড়া ১৯২৫ -এ প্রকাশিত হল *Broken Ties and Other Stories* । এটি একটি ছোট - গল্প সঙ্কলন, যার সবকটি গল্পই রবীন্দ্রনাথের লেখা। বিভিন্ন অনুবাদক কর্তৃক এগুলি অনূদিত হয়েছিল, তবে তার মধ্যে গুলজন্দ্র নামক গল্পের অনুবাদক ছিলেন রবীন্দ্রনাথ। এটি তাঁর লেখা মানভঞ্জন নামক গল্পের অনুবাদ অবশ্য *Giribala* ইতিপূর্বেই *The Modern Review* পত্রিকায় (মে ১৯১৭) প্রকাশিত হয়েছিল। তবে পুস্তক আকারে প্রকাশিত হল এই ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দে। ১৯২৬ -এ হার্জেরিতে আগাগোড়া রবীন্দ্র হস্তাক্ষরের প্রতিলিপিরূপে প্রকাশিত হল দ্বিভাষিক কাব্য *Lekhan* (লেখন)। এখানে চারশো কুড়িটি দ্বিপদী চতুষ্পদী তথা *Short verse* আছে, যার মধ্যে দেড়শোটি যুগপৎ বাংলা ইংরেজি ভাষার রচিত। তবে কোন্ ভাষার কবি, পূর্বে রচনা করেছেন তথা কোন ভাষায় পরে অনুবাদ করেছেন, তা এ-যাবৎ জানা সম্ভব হয়নি। বাকি বাহাওরটি ইংরেজি ও আটচল্লিশটি বাংলা কবিতা, এই কাব্যে, মৌলিকভাবেই স্থান পেয়েছে। অর্থাৎ হিসেব অনুসারে, লেখনে ইংরেজিতে লেখা কবিতার সংখ্যা দুশো বাইশ যার দেড়শোটি মূলকিংবা অনুবাদসূত্রে বাংলা কবিতা গুলির সঙ্গে সম্পর্কযুক্ত। আর বাকি বাহাওরটি কবিতা সম্পর্কে এটুকুই অনুমেয় যে, হয় সেগুলি মৌলিক রচনা, নয়তো অনুবাদসূত্রে যুক্ত তাদের কোনো বঙ্গীয় সম্পর্ক এ যাবৎ অনাবিষ্কৃত। প্রসঙ্গ উল্লেখ্য, রবীন্দ্রনাথ, প্রিয়ম্বদা দেবীর (১৮৭১ - ১৯৩৫) পাঁচটি কবিতা এই কাব্যের প্রথম সংস্করণে অন্তর্ভুক্ত করেছিলেন। প্রিয়ম্বদা দেবীর এই পাঁচটি কবিতা ইতিপূর্বে তাঁর পত্রলেখা (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) কাব্যে প্রকাশিত হয়েছিল। ১৯২৬ -এর পরবর্তী সংস্করণ থেকে, রবীন্দ্রনাথ লেখন কাব্যের অন্তর্ভুক্ত এই পাঁচটি কবিতা প্রত্যাহার করে নেন।

১৯২৮ খ্রিস্টাব্দে রবীন্দ্রনাথের আরো একটি ছোটগল্প *The Modern Review* পত্রিকায়, জুলাই মাসে প্রকাশিত হল। গল্পটির নাম *The Patriot*, যা সংস্করণ নামক ছোটগল্পের অনুবাদ। এ ছাড়া এ বছর আরো প্রকাশিত হল *Fireflies, Letters to a Friend* এবং *Lectures and Addresses*. *Fireflies* হল *Lekhan* (প্রথম প্রকাশ ১৯২৬) কিংবা *Stray Birds* (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬)-এর মতো, *Short Verse*, এবং *Epigram*- সম্বলিত কাব্য। এতে দুশো ছাপান্নটি কবিতা আছে, যার কিছু কিছু অনুবাদ, কিছু ইংরেজিতে মৌলিক রচনা। *Macmillan Co.* এটি প্রথম প্রকাশ করে নিউ ই

মূল উদ্দেশ্য।

The Crown হল মুকুট -এর (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) ইংরেজি অনুবাদ। নাট্যকার তথা অনুবাদকের ডায়েরি থেকে জানা যায় তিনি একহাতে মুকুট নাটকটিকে রেখে, সেটি পড়ে, মুখে মুখে অনুবাদ করতে থাকেন, আর তা শুনতে লিখে যান Andrews সাহেব। এই পর্ব শেষ হয় ২৫ মে, ১৯১৮ নাগাদ। নাটকটি প্রথম প্রকাশিত হয় ১৯৮৩ খ্রিস্টাব্দে রবীন্দ্রবীক্ষা (৯ নং) পত্রিকায়।

বাংলা ভাষার পাশাপাশি ইংরেজি ভাষায় সৃষ্ট রবীন্দ্রসাহিত্যের ধারায় প্রকাশিত এই বইগুলি যেমন একদিকে রবীন্দ্রপ্রতিভার বিচ্ছুরণে এক নবতর মাত্রার সংযোজন ঘটিয়েছিল, ঠিক তেমনি অন্যদিকে ঝিকঝিক চেতনাকে বঙ্গভূমি থেকে সমগ্র বিশ্ব ব্যাপ্ত হওয়ার ক্ষেত্রে নিঃসন্দেহে এক প্রগাঢ় ভূমিকা গ্রহণ করেছিল। অথচ এ যাবৎ বাংলা সাহিত্যে যত ব্যাপক, বিস্তৃত আকারে রবীন্দ্রচর্চা, গবেষণা হয়েছে এবং হচ্ছে, রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যকে কেন্দ্র করে হয়তো ততখানি ভাবনাচিন্তা হয়নি বা হচ্ছে না। আমাদের এই সামান্য প্রয়াসের পরিপ্রেক্ষিতে আমরা এটুকু নিশ্চিত প্রমাণ করতে সক্ষম হয়েছি যে, রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যের পরিমাণ নিছক কম নয় এবং তা থেকে গুদেবকে একটু ভিন্নভাবে খোঁজার, দেখার চেষ্টা চলতেই পারে, আর ঝিকঝিক রএই ভিন্নধর্মী মনন ও সৃষ্টি বিষয়ে সহৃদয় পাঠকের আগ্রহ এবং চেতনাই আমাদের একান্ত প্রত্যাশা।

[Zoom In](#) | [Zoom Out](#) | [Close](#) | [Print](#) | [Home](#)

সৃষ্টিসন্ধান

Phone: 98302 43310
email: editor@srishtisandhan.com